DOI: 10.17117/na.2015.10.04.493

<http://ucom.ru/doc/na.2015.10.04.493.pdf>

Поступила (Received): 24.10.2015

Бородулина Н.Ю., Гливенкова О.А., Гуляева Е.А. Образы животного мира в метафорической репрезентации событий мира экономики

Borodulina N.Yu., Glivenkova O.A., Gulyaeva E.A.
**Images of the animal world in metaphorical
representation of world economic events**

Продemonстрирована концептуализация явлений и субъектов мира экономики на примере метафорической модели «объекты животного мира → экономика». Показана структура модели, общие и национально-культурные характеристики для русского, французского и английского языков, аксиологический потенциал анализируемой модели

Ключевые слова: метафорическая репрезентация, метафора, метафора-термин, метафорическая модель, анималистические метафоры, оценка

Бородулина Наталия Юрьевна

Доктор филологических наук, профессор
Тамбовский государственный технический
университет
г. Тамбов, ул. Советская, 106

Гливенкова Ольга Анатольевна

Кандидат филологических наук, доцент
Тамбовский государственный технический
университет
г. Тамбов, ул. Советская, 106

Гуляева Евгения Аркадьевна

Кандидат педагогических наук, доцент
Тамбовский государственный технический
университет
г. Тамбов, ул. Советская, 106

The conceptualization of events and subjects of the world of economy by the example of metaphorical model «objects of the animal world → economy» is demonstrated. The structure of the model, common and national and cultural characteristics for Russian, French and English languages, the axiological potential of the model are shown in the article

Key words: metaphorical representation, metaphor, term metaphor, metaphorical model, animalistic metaphors, estimation

Borodulina Natalya Yuryevna

Doctor of Philological Sciences, Professor
Tambov state technical university
Tambov, Sovetskaya st., 106

Glivenkova Olga Anatolyevna

Candidate of Philological Sciences, Associate
Professor
Tambov state technical university
Tambov, Sovetskaya st., 106

Gulyaeva Evgenia Arkadyevna

Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor
Tambov state technical university
Tambov, Sovetskaya st., 106

Целью статьи является описание метафорической модели «объекты животного мира → экономика», выявление ее культурной специфики и аксиологического потенциала. Исследование проводится в русле когнитивно-дискурсивного подхода [подробно см. 1, 2] на материале трех разнотемных языков, русского, английского и французского, что позволяет проанализиро-

вать общие черты и национально-культурную специфику в метафорической репрезентации языка экономики.

Метафорическая модель «объекты животного мира → экономика» имеет в качестве источника реалии фауны, а в качестве цели – явления и события мира экономики с акцентированием тех или иных характеристик, выражением оценки и отношения реципиента к описываемой ситуации. Языковой материал исследования получен методом сплошной выборки из русских, английских и французских газет (рубрика «экономика») и журналов, их Интернет-аналогов.

Обобщение результатов анализа позволило следующим образом структурировать анималистические метафоры, используемые в языке экономики:

1. Страны «животные». Самыми употребительными являются метафоры, основанные на образах хищников. Через законы животного мира метафоры позволяют почувствовать намерения и настроения ведущих экономических игроков. Тигриной экономикой называют экономики и экономические модели стран, демонстрирующие очень агрессивный рост: *тигры* / *tiger* / *tigres*. Кроме того, выделяются: «кельтский тигр» / *Celtic Tiger* / *tigre celtique* (экономика Ирландии); «балтийские тигры» / *Baltic Tiger* / *tigres baltes* (экономики стран Прибалтики); «балканский тигр» / *Balkan Tiger* / *tigre des Balkans* (экономика Сербии); «татранский тигр» / *Tatra Tiger* / *tigre des Tatras* (экономика Словакии); «латиноамериканский тигр» / *Latin American Tiger* / *tigre latino-américain* (экономика Чили). Страны, экономика которых за короткий срок совершила переход от отсталой, типичной для развивающихся стран, к высокоразвитой, получили название «четыре азиатских дракона» / *Asia's Four Little Dragons* / *les quatre dragons asiatiques*. К ним относятся Гонконг, Республика Корея, Сингапур, Тайвань. Особой разновидностью экономических хищников являются «анатолийские львы» / *Anatolian Lions* / *lions anatoliens* (ряд городов Турции, в которых необычайно быстрыми темпами развивается индустрия). Не менее устрашающим представляется и образ России в виде «русского медведя». В.В. Путин на ежегодной пресс-конференции, пользуясь креативными метафорами, поразил всех оптимизмом в отношении экономики России: «Может быть, медведю надо посидеть спокойно, не гонять поросят и кабанов по тайге, а питаться ягодами, медом. Может быть, тогда его в покое оставят? Не оставят, потому что будут всегда стремиться к тому, чтобы посадить его на цепь. А как только удастся посадить на цепь, вырвут и зубы, и когти. В сегодняшнем понимании это силы ядерного сдерживания» [5]. В европейских языках можно встретить метафоры, основанные не только на образах хищников, но и более мирных и спокойных животных. Так, крупные инвесторы в русском, английском и французском языках характеризуются как *слоны* / *elephant* / *éléphant*. Во французском языке африканские страны представляются как *lions* / *львы*, латиноамериканские как *pumas* / *пума*, а не развивающиеся в экономическом плане страны как *lièvre* / *заяц* или *tortue* / *черепаха*: *lions africains contre tigres asiatiques* / *африканские львы против азиатских тигров*; *la tortue nord-américaine (Québec)* / *северо-американская черепаха (о Квебеке)*; *des petits «pumas» d'Amérique central (les petits pays d'Amérique centrale)* / *маленькие «пумы» Центральной Америки (о маленьких странах Центральной Америки)*.

2. «Рыночные животные». Так называемые «рыночные животные» представляют собой самую большую и самую экзотическую группу анималистических метафор. В этом «финансовом зоопарке» можно увидеть четыре типа инвесторов (трейдеров): медведи, быки, цыплята и свиньи. Первый тип – это *бык / bull / taureau*, он верит, что рынок будет расти, и он в основном стремится купить. Метафора-термин возникла из-за того, что бык, атакуя, насаживает жертву на рога, подбрасывает ее вверх. Второй тип – *медведь / bear / ours* ожидает рецессии и падения рынка. Медведь топчет свою жертву, толкая ее вниз. Третий тип, *цыплята / chickens*, представляет символ нерешительности и трусости в англоговорящем мире (во французском языке таких инвесторов называют *les froussards / трусливые*). *Цыплята боятся потерять все*, они бдительны и редко вкладывают. Четвертый тип – *pigs / свиньи*, метафора-термин восходит к английской поговорке *as greedy as a pig* (жадный, как свинья). Французский язык для таких инвесторов использует антропоцентрическую метафору *les casse-cou / сорви-голова*. Эти трейдеры не боятся рисковать, у них совершенно отсутствует чувство страха. Таким образом, с помощью метафор оценивается поведение игроков на бирже.

«Рыночные животные» активно участвуют в терминообразовании, что особенно характерно для английского языка: *bull market* – рынок с тенденцией повышения цен; *bear market* – рынок с тенденцией к понижению; *bull campaign* – игра на повышение; *bear campaign* – игра на понижение; *bull account* – обязательства брокера при игре на повышение; *bear account* – обязательства брокера при игре на понижение; *bull trap* («бычья ловушка») – прорыв наверху ценового диапазона, сопровождаемый хорошими новостями; *bear trap* («медвежья ловушка») – ситуация, когда «медвежий» рынок меняет направление, становится «бычьим».

3. «Животные» на предприятии. На ассоциациях с животными построена известная классификация типов предприятий (схема-матрица Бостонской консалтинговой группы [4]), разделяющая все фирмы на четыре группы. Первые – это *звезды / stars / vedette (étoile)*, которые приносят очень большой доход, но требуют существенных инвестиций для обеспечения темпов роста. Вторые, *дойные коровы (денежные мешки) / cash cows / vache à lait*, имеют высокую долю на рынке, но низкий рост объема продаж. Третьи, *дикие кошки (темные лошади, трудные дети) / problem children / poids mort*, имеют низкую долю рынка, но высокие темпы роста. Четвертые, *собаки (хромы утки) / dogs / dilemme*, показывают низкие темпы роста и низкую долю на рынке. Английские метафоры легко калькируются русским языком, но не всегда находят соответствия во французском языке, который исторически долгое время противился англоязычным заимствованиям. Национально-культурную специфику можно наблюдать и в метафорических обозначениях сотрудников предприятия в соответствии с символикой животного. Так, согласно словарю Ларусс, во французской культуре человек, названный волком (молодым), имеет характеристику: «*homme ambitieux, désireux de réussir au plus vite et par tous les moyens dans le monde de la politique ou des affaires*» / амбициозный человек, желающий как можно быстро и любыми средствами добиться успеха в политике или биз-

несе [7]. Согласно же словарю Даля, в русском языке характеристика человека-волка несколько иная: «человек угрюмый, нелюдим, волчистый; ненадежный, который в лес глядит» [3]. Предприниматели и служащие часто получают характеристики, свойственные животным. На предприятии можно также встретить амбициозных *ястребов / faucons*, осторожных *старых лис / vieux renards* и акул бизнеса / *shark business*. Обстановка в коллективе также может быть показана через обращение к зоометафорам, что добавляет в характеристику описываемой ситуации оценочное значение, чаще отрицательное: *осиное гнездо; стая волков*.

4. «Животные» в характеристике экономической деятельности. В анализируемых языках встречаются метафоры-термины, вербализующие различные аспекты экономической деятельности: Европейская валютная змея (змея в тоннеле) / *European Currency Snake, Snake in the Tunnel / Serpent monétaire européen* – соглашение о координации действий стран-членов Европейского экономического сообщества в отношении регулирования возможных колебаний валют этих стран относительно друг друга; галопирующая инфляция / *galloping inflation / inflation galopante* – инфляция, развивающаяся стремительными темпами; *кошки и собаки / cats and dogs* – сомнительные ценные бумаги; «прыжок (отскок) дохлой кошки» / *dead cat bounce / rebond du chat mort* – временный подъем на фондовой бирже (термин заимствован из английской пословицы «even a dead cat will bounce if it falls from a great height»).

Как видим, образы животных активно существуют в метафорической картине мира экономики. Отличительной особенностью анималистических метафор является использование пар животных: быки – медведи; волки – лисы; кошки – собаки. Часто эти пары передают противоположные аксиологические оценки по шкале плохой – хороший: волки (удачливые игроки на бирже) и овцы (неудачные игроки); дойная корова (предприятия, приносящие постоянный, устойчивый доход) и тощие коровы (период бедности, лишений) и т.п.

В выступлениях экономистов, аналитиков и руководителей разных рангов можно встретить яркие, креативные метафоры данной модели. Примером может служить цитата В.В. Путина о государственном контроле над определенными секторами экономики, приведенная *New York Times*: «Курица может осуществлять владение яйцом, и пока она сидит на яйцах, ее даже будут кормить, но на самом деле яйца принадлежат не курам» [6].

Таким образом, метафорическая модель «объекты животного мира → экономика» очень продуктивна, имеет общие и национально-культурные особенности, отличается широким заимствованием англоязычных метафор, не всегда приживших выражений, которые пока еще требуется пояснять.

Список используемых источников:

1. Бородулина Н.Ю. О перспективах исследования метафорических значений // Филологические науки. Вопросы теории и практики. № 3 (33). Ч. I. Тамбов: Грамота, 2014. С. 52–55.
2. Бородулина Н.Ю., Гливенкова О.А., Гуляева Е.А., Макеева М.Н. Метафоры в языке экономики: метафорические модели и когнитивно-дискурсивные характеристики: монография. Тамбов. 2015. 216 с.
3. Волк. URL: <http://slovari.299.ru/word.php?id=3640>

4. Мамрица БКГ. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%CC%E0%F2%F0%E8%F6%E0_%C1%CA%C3
5. Почему нельзя будить русского медведя.
URL: <http://www.pravda.ru/world/19-12-2014/1240735-russia-0/>
6. Цыплята Путина возвращаются на насест // Forbes.
URL: <http://daily.com.ua/world/29-12-2014202335>
7. Loup. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/loup/47900#romKZBYP0ftU0XBQ.99>

© 2015, Бородулина Н.Ю., Гливенкова О.А.,
Гуляева Е.А.

*Образы животного мира в метафорической
репрезентации событий мира экономики*

© 2015, Borodulina N.Yu., Glivenkova O.A.,
Gulyaeva E.A.

*Images of the animal world in metaphorical
representation of world economic events*